



EACEA 25/2007 számú ajánlattételi felhívás

**KULTÚRA PROGRAM (2007-2013)**

**KULTURÁLIS TEVÉKENYSÉGEK TÁMOGATÁSA**

**IRODALMI FORDÍTÁS**

**(1.2.2. TERÜLET)**

**Részletes pályázati feltételek**

## TARTALOMJEGYZÉK

1. BEVEZETŐ.....	3
2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS LEÍRÁS .....	3
2.1 A Program általános és konkrét céljai .....	3
2.2 Az ajánlattételi felhívás célja.....	4
3. IDEIGLENES ÜTEMTERV .....	4
3.1 Első kiválasztás .....	4
3.1 Második kiválasztás .....	4
4. RENDELKEZÉSRE ÁLLÓ KÖLTSÉGVETÉS ÉS A PROJEKT IDŐTARTAMA .....	4
4.1. Rendelkezésre álló költségvetés .....	4
4.2. A projekt időtartama.....	5
5. TÁMOGATHATÓSÁGI FELTÉTELEK.....	5
5.1. Támogatható pályázók .....	5
5.2. Támogatható országok .....	6
5.3. Támogatható tevékenységek.....	6
5.4. Elszámolhatósági időszak .....	7
5.5. Támogatható pályázat .....	7
6. KIZÁRÁSI FELTÉTELEK .....	8
7. KIVÁLASZTÁSI FELTÉTELEK.....	8
7.1. Technikai alkalmasság .....	9
7.2. Pénzügyi alkalmasság.....	9
7.3. Könyvvizsgálat .....	9
8. ODAÍTÉLÉSI FELTÉTELEK .....	9
8.1 Európai többletérték (0-5 összpontszám).....	10
8.2 Relevancia a Program konkrét céljai szempontjából (0-5 összpontszám) .....	10
8.3 A javasolt fordítások kimagasló minősége (0-5 összpontszám) .....	10
8.4 Az eredmények elvárt szintje (0-5 összpontszám).....	11
8.5 A tevékenységek kommunikációja és népszerűsítése (0-5 összpontszám).....	11
9. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK .....	11
9.1. Kifizetési eljárások.....	12
9.2 Tanúsítvány a pénzügyi nyilatkozatokról.....	12
9.3 Garancia .....	12
9.4 Kettős finanszírozás .....	12
9.5. Elszámolható költségek .....	12
9.6. Nem elszámolható költségek.....	13
10. ALVÁLLALKOZÓK ÉS A BESZERZÉSI SZERZŐDÉSEK MEGKÖTÉSE .....	14
11. NYILVÁNOSSÁG ÉS NÉPSZERŰSÍTÉS .....	14
11.1 Az Európai Bizottság nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége.....	14
11.2. A kedvezményezettek nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége.....	14
12. KIVÁLASZTÁSI ELJÁRÁS .....	15
13. A PÁLYÁZATOK BEADÁSÁNAK MENETE .....	16
13.1 A pályázatok beadási határideje .....	16
13.2 Közzététel .....	16
13.3 Pályázati űrlap .....	16
13.4 A pályázatok beadása .....	16
13.5 További információforrások.....	16
Alkalmazandó szabályok .....	17

## 1. BEVEZETŐ

Jelen ajánlattételi felhívás az Európai Parlament és a Tanács határozatán<sup>1</sup> alapszik, mely egységes, többéves programot hozott létre a 2007 és 2013 közötti időszakra, a kultúra területén zajló közösségi intézkedésekre (a továbbiakban: Program).

Az ajánlattételi felhívások lebonyolításáért az Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynökség (a továbbiakban: Végrehajtó Ügynökség) felelős.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS LEÍRÁS

### 2.1 A Program általános és konkrét céljai

A Program az Európai Közösségeket létrehozó Szerződés 151. cikkéből származik, mely szerint a Közösség hozzájárul a tagállamok kultúrájának virágzásához, tiszteletben tartva nemzeti és regionális sokszínűségeket, ugyanakkor előtérbe helyezve a közös kulturális örökséget.

A Program általános célja, hogy a részt vevő országok kulturális szereplői közötti együttműködés fejlesztésével hozzájáruljon az európai polgárok közös térségének előmozdításához, közös kulturális gyökereik alapjaihoz, annak érdekében, hogy elősegítse az európai polgári azonosságtudat kialakulását.

A Program konkrét célja, hogy

- támogassa a kulturális területen dolgozók nemzetek közötti mobilitását;
- bátorítsa a művészi és kulturális művek, termékek nemzetek közötti forgalmát;
- ösztönözze a kultúrák közötti párbeszédet.

Ezen célok követésében a Program a kulturális szektort egységes egészként tekinti, és célja olyan szinergiák ösztönzése, melyek fenntartható kulturális együttműködésekhez vezetnek, európai szinten.

A távlati cél az európai kulturális együttműködés megerősítése olyan kulturális tevékenységek támogatása révén, melyek az alábbi alapvető jellemzőket hordozzák:

- világosan látható európai többletértéket képesek teremteni;
- megfelelnek a Program konkrét célkitűzéseinek;
- tervezett tevékenységeik kimagasló művészi és kulturális értékeket hordoznak és biztosított sikeres megvalósításuk;
- magas szintű partnerséget és együttműködési módszertant garantálnak a részt vevő szervezetek körében;
- eredményeiket jól láthatóan lehet kommunikálni és népszerűsíteni;
- olyan eredményeket produkálnak, melyek hosszabb távon képesek az ésszerű együttműködés fenntartására és az európai szintű kulturális együttműködés jövőbeni kezdeményezéseit is serkenthetik.

---

<sup>1</sup> A Kultúra (2007-2013) Programot létrehozó, 2006. december 12-i 1855/2006/EK számú határozat.

## 2.2 Az ajánlattételi felhívás célja

Jelen ajánlattételi felhívás célja közösségi támogatást nyújtani a következő tevékenységekhez:

- irodalmi fordítás (1.2.2. terület).

A kiírók szándéka az európai kulturális együttműködés támogatása azáltal, hogy **két kiválasztási eljárás<sup>2</sup>** során kb. 45 pályázatot támogatnak.

## 3. IDEIGLENES ÜTEMTERV

### 3.1 Első kiválasztás

<b>2007. október 1.</b>	<b>A pályázatok beadási határideje</b>
2007. október – 2008. január	A pályázatok értékelése és kiválasztása (támogathatósági, kizárási, odaítélési feltételek, kiválasztási feltételek)
2008. február	A válogatás eredményét megküldik a Kultúra Program Bizottságának és az Európai Parlamentnek
<b>2008. március</b> 2008. április	<b>A pályázók írásos értesítése</b> Értesítés a támogatásokról

### 3.1 Második kiválasztás

<b>2008. április 1.</b>	<b>A pályázatok beadási határideje</b>
2008. április – június	A pályázatok értékelése és kiválasztása (támogathatósági, kizárási, odaítélési feltételek, kiválasztási feltételek)
2008. június – július	A válogatás eredményét megküldik a Kultúra Program Bizottságának és az Európai Parlamentnek
<b>2008. július</b> <b>2008. szeptember</b>	<b>A pályázók írásos értesítése</b> Értesítés a támogatásokról

## 4. RENDELKEZÉSRE ÁLLÓ KÖLTSÉGVETÉS ÉS A PROJEKT IDŐTARTAMA

### 4.1. Rendelkezésre álló költségvetés

A támogatások forrása az Európai Unió általános költségvetésének **15.04.44.** sora.

A költségvetési hatóság döntésének feltétele mellett, a 2008-ra rendelkezésre álló keret megközelítőleg **1,7 millió euró**.

<sup>2</sup> Ld. 13. rész, 13.1. pont – A pályázatok beadási határideje.

**FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.**

**Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.**

A közösségi támogatás összege nem lehet alacsonyabb 2.000 eurónál és nem haladhatja meg a 60.000 eurót. Ez a fordítási költségeket fedezi, feltéve, hogy ezen költségek nem haladják meg a teljes projekt-költségvetés 50%-át.

A kiíró fenntartja a jogot, hogy a keretből maradványt képezzen.

## 4.2. A projekt időtartama

Egy-egy irodalmi fordítási projekt maximális időtartama 18 (tizennyolc) hónap.

## 5. TÁMOGATHATÓSÁGI FELTÉTELEK

Csak a következő feltételeknek megfelelő pályázatokat vetik alá részletes értékelésnek.

### 5.1. Támogatható pályázók

A támogatható pályázóknak a következő jellemzőkkel kell rendelkezniük:

- állami<sup>3</sup> vagy magán kiadóknak vagy kiadói csoportoknak kell lenniük;
- a Programban részt vevő országok egyikében kell bejegyzettnek lenniük.

Magánszemélyek nem pályázhatnak a támogatásra.

#### Jogi személyiség

A felelős nyilatkozatban igazolt jogi státuszuk bemutatására a pályázó szervezeteknek a következő dokumentumokat kell rendelkezésre bocsátaniuk:

*a közjog hatálya alá tartozó jogi személyeknek:*

- a megfelelően kitöltött és aláírt jogi személyiségi űrlapot;
- annak a hivatalos dokumentumnak a másolatát, melyet az állami szervezet megalapítására hoztak, például döntést, jogi aktust vagy határozatot;

*a magánjog hatálya alá tartozó jogi személyeknek:*

- a megfelelően kitöltött és aláírt jogi személyiségi űrlapot;
- másolatot a magánjogi szervezet megalapításáról tanúskodó hivatalos dokumentumról, pl. kivonat a hivatalos közlönyből vagy cégnyilvántartásból (e dokumentumnak tartalmaznia kell a magánjogi szervezet nevét, címét és bejegyzési számát);
- másolatot arról a tanúsítványról, mely megmutatja, hogy a szervezet az adó alanya-e (azokban az országokban, ahol a cégjegyzékszám és az adószám azonos, csak az egyik dokumentumot kell bemutatni);
- az alapító okiratot (társasági szerződést).

A pályázó szervezetek a jogi személyiségi űrlapokat a következő címről tölthetik le:

[http://www.ec.europa.eu/budget/execution/legal\\_entities\\_en.htm](http://www.ec.europa.eu/budget/execution/legal_entities_en.htm)

<sup>3</sup> Államinak tekintendő az olyan intézmény, amelynek költségeit bármilyen részben jogszabály alapján az állami költségvetésből finanszírozza akár a központi, akár a regionális vagy helyi (ön)kormányzat. Azaz költségeiket az állami szektor törvény által szabályozott adók, bírságok vagy díjak útján beszedett pénzeszközeiből finanszírozzák, anélkül, hogy pályázati eljárásban kellene részt venniük, amely a pénzeszközök megszerzésében sikertelenségüket eredményezheti. A Bizottság nem állami, hanem magánszervezetnek tekinti azokat az intézményeket, amelyek létezése ugyan állami finanszírozástól függ, és évről évre támogatásban részesülnek, de amelyek esetében az elméleti lehetősége fennáll annak, hogy valamelyik évben nem kapnak pénzt.

## 5.2. Támogatható országok

A pályázók a Programban részt vevő országok valamelyikében kell bejegyezve lenniük, melyek a következők:

- Az Európai Unió tagállamai<sup>4</sup>;
- az EGT/EFTA-országok: Izland, Liechtenstein, Norvégia;
- az EU-tagjelölt országok (Horvátország és Törökország; Macedónia volt Jugoszláv Köztársaság, a közösségi programokban való részvételét szabályozó megfelelő „Egyetértési megállapodás” hatályba lépése esetén);
- a Nyugat-Balkán országai (Albánia, Bosznia-Hercegovina, Montenegró, Szerbia Koszovóval együtt (az ENSZ BT 1244-es határozata alapján)) a közösségi programokban való részvételüket szabályozó megfelelő „Egyetértési megállapodás” hatályba lépése esetén.

## 5.3. Támogatható tevékenységek

Jelen ajánlattételi felhívás keretében irodalmi művek fordítása támogatható valamely európai nyelvről valamely más európai nyelvre.

### 5.3.1 Támogatható művek

- csak a fikcionális művek támogathatóak, irodalmi műfajuktól függetlenül (regények, mesék, novellák, színdarabok, költemények, képregények stb.);
- a pályázók 1 és 10 közötti számú lefordítandó művel pályázhatnak. Ugyanaz a könyv nem adható be kétszer egyazon ajánlattételi felhívás keretében;
- csak már megjelentetett művek támogathatók;
- csak olyan művek támogathatók, melyeket korábban még nem fordítottak le a célnyelvre.

Minden lefordítandó könyvből mellékelni kell egy eredeti példányt. Ritka és nagyon értékes művek esetén kivételesen a fénymásolat is elfogadható.

### 5.3.2 Támogatható nyelvek

A támogatható nyelvek a Programban részt vevő országok hivatalos nyelvei<sup>5</sup>, valamint az antik nyelvek, mint a latin és az ógörög.

A lefordítandó irodalmi műveknek a következő követelményeknek kell megfelelniük:

- a fordítás **egy** európai nyelvről **egy** európai célnyelvre történhet;

---

<sup>4</sup> Az Európai Uniónak 27 tagállama van: Ausztria, Belgium, Bulgária, Ciprus, Csehország, Dánia, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Hollandia, Írország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Luxemburg, Magyarország, Málta, Nagy-Britannia, Németország, Olaszország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svédország, Szlovákia, Szlovénia.

<sup>5</sup> Az adott országok alkotmányában vagy alapvető törvényeiben meghatározottak szerint.

**FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.**

**Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.**

- bizonyítani kell a projekt nemzetek közti mivoltát, hogy elkerüljék az egy adott ország európai nyelvei közötti fordítást;
- olyan művek fordítása támogatható, melyek szerzői a Programban részt vevő valamelyik ország állampolgárai, lakosai;
- a célnyelvnek a fordító anyanyelvének kell lennie, kivéve a ritkábban használt nyelveket, ha a kiadó megfelelően bizonyítani tudja, hogy nem talál anyanyelvi fordítót.

## 5.4. Elszámolhatósági időszak

### Első kiválasztás

A projektek legkorábban 2008. január 1-jén és legkésőbb 2008. június 30-án kezdődhetnek, és legfeljebb 18 (tizennyolc) hónapig tarthatnak.

### Második kiválasztás

A projektek legkorábban 2008. július 1-jén és legkésőbb 2008. december 31-én kezdődhetnek, és legfeljebb 18 (tizennyolc) hónapig tarthatnak.

***Megj.:** A végrehajtással kapcsolatos költségek elszámolhatósági időszakát a támogatási döntésben határozzák meg. Ez az időszak nem kezdődhet meg addig, amíg a Végrehajtó Ügynökség alá nem írta a támogatási döntést. A támogatási döntés aláírása előtt felmerülő költségeket nem fogják figyelembe venni.*

*Ha a támogatott szervezet igazolni tudja, hogy szükséges a támogatási határozat aláírása előtt megkezdenie projektjét, akkor a pályázat beadását legfeljebb 3 (három) hónappal megelőzően felmerült elszámolható költségek engedélyezhetőek.*

## 5.5. Támogatható pályázat

A pályázatoknak meg kell felelniük az ajánlattételi felhívást kísérő jelen részletes pályázati feltételekben lefektetett követelményeknek.

A pályázók legfeljebb két pályázatot adhatnak be (kiválasztási eljárásonként egyet-egyét) ugyanazon ajánlattételi felhívásra, feltéve, hogy ezen pályázatokban új irodalmi fordítási projekteket adnak be, eltérő lefordítandó könyvekkel. Ugyanazon könyv nem adható be kétszer egyazon ajánlattételi felhívásra.

Csak azokat a pályázatokat fogadják el, amelyeket a hivatalos pályázati úrlapon, megfelelően kitöltve (beleértve a megfelelő mellékleteket is), a megfelelő aláírásokkal ellátva (eredeti aláírások a pályázó szervezet részéről kötelezettségek vállalására felhatalmazott személytől).

A pályázati csomagnak tartalmaznia kell a pályázati űrlapot az összes megfelelő melléklettel és kísérő dokumentummal, az előírásoknak megfelelően, valamint egy hivatalos kísérőlevelet.

A pályázatok nem támogathatók, ha a beadáskor és/vagy legkésőbb a pályázati beadási határidőkor hiányoznak a szükséges eredeti dokumentumok.

Az első kiválasztásra a 2007. október 1-ig, a második kiválasztásra a 2008. április 1-ig be nem küldött pályázatok nem támogathatóak (dátum a postabélyegző szerint).

A faxon vagy e-mailen beküldött, és a kézzel írott pályázatok nem támogathatóak.

A pályázatokat az Európai Unió valamelyik hivatalos nyelvén kell írni. Azonban gyakorlati okokból és az értékelési eljárás meggyorsítására ajánlott a pályázatokat az Európai Bizottság három munkanyelvének egyikén (angolul, franciául vagy németül) benyújtani.

## 6. KIZÁRÁSI FELTÉTELEK

A pályázóknak nyilatkozniuk kell arról, hogy nincsenek az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendelet 93. és 94. cikkében leírt, alább felsorolt egyik helyzetben sem (a Tanács 2002. június 25-i 1605/2002/EK rendelete).

A pályázókat kizárják a pályázaton való részvételből, amennyiben a következő helyzetek valamelyike érvényes rájuk:

- a) csődeljárás, felszámolási eljárás vagy bírósági felügyelet alatti, hitelezőkkel való egyezségkötésre irányuló eljárás alatt állnak, vagy gazdasági tevékenységüket felfüggesztették, vagy a tagállamok jogszabályi vagy közigazgatási rendelkezései szerinti hasonló eljárás következtében bármely ezekhez hasonló helyzetben vannak;
- b) jogerősen olyan jogalapon elítélték őket, amely a szakmai hitelüket megkérdőjelezi;
- c) súlyos szakmai köteleességszegést követtek el, amit a szerződéskötő hatóság bármely eszközzel bizonyíthat;
- d) nem teljesítették a társadalombiztosítási hozzájárulási vagy adófizetési kötelezettségüket azon ország jogi rendelkezéseivel összhangban, ahol székhellyel rendelkeznek, vagy a szerződéskötő hatóság országában, illetve abban az országban, ahol a szerződést teljesíteni kell;
- e) csalás, korrupció, bünszervezetben való részvétel vagy bármely más, a Közösségek pénzügyi érdekét sértő jogellenes tevékenység miatt jogerős ítélet született velük szemben;
- f) a Közösség költségvetéséből finanszírozott korábbi közbeszerzési eljárást vagy támogatás-odaítelési eljárást követően azt állapították meg, hogy szerződéses kötelezettségeik teljesítésének elmulasztásával súlyos szerződésszegést követtek el.

Továbbá a pályázók nem részesülhetnek anyagi támogatásban, ha a kiválasztási eljárás során

- (a) összeférhetetlenség derül ki róluk;
- (b) a szerződéskötő hatóság által az odaítelési eljárásban való részvétel feltételeként kért információkat meghamisítják, vagy elmulasztják ezen információk megadását.

A költségvetési rendelet 93-96. cikkével összhangban adminisztratív és pénzügyi büntetés szabható ki azon pályázókra, akik információ-hamisításban bűnösök vagy egy korábbi szerződési eljárás során súlyosan vétettek szerződési kötelezettségeik teljesítése ellen.

Ezen intézkedések teljesítésére a pályázóknak aláírásukkal felelősséggel nyilatkozniuk kell, hogy nincsenek a költségvetési rendelet 93. és 94. cikkében felsorolt valamelyik helyzetben.

## 7. KIVÁLASZTÁSI FELTÉTELEK

A pályázatokat a kiválasztási feltételek alapján értékelik (technikai alkalmasság és pénzügyi alkalmasság).

A pályázónak felelősséggel nyilatkoznia kell a tervezett tevékenység végrehajtásához szükséges pénzügyi és szervezeti alkalmasságának meglétéről.

- A felelős nyilatkozat a pályázati űrlap része (I. rész) és a pályázóknak kell azt kitölteniük.



## 7.1. Technikai alkalmasság

A pályázóknak rendelkezniük kell a tervezett tevékenység végrehajtásához szükséges szakmai képességekkel és végzettségekkel.

A technikai alkalmasság megítélése érdekében a pályázó szervezetnek a következő dokumentumokat kell pályázata részeként benyújtania:

- a pályázó szervezet törvényes képviselőjére jogosult személy és a program általános koordinációjáért felelős személy(ek) önéletrajzát;
- a legutóbbi két évről szóló szakmai beszámolót (katalógusokat stb.);
- a pályázatot támogató bármely anyagot (pl. sajtóközleményeket stb.);
- a fordításra javasolt könyvek egy-egy eredeti példányát. Fénymásolatokat csak kivételesen, a nagyon értékes vagy ritka könyvek esetében fogadnak el;
- a fordítók önéletrajzát;
- a kiadó és a fordító között létrejött szerződés másolatát minden egyes lefordítandó könyv esetében;
- a fordítási jogokat tartalmazó szerződést minden egyes lefordítandó könyv esetében, illetve, ha szükséges, ezen szerződés meghosszabbítását;
- a jogtulajdonos által aláírt felelős nyilatkozatot, ha ingyenesen átengedett műről van szó;
- a kiadó keltezett, aláírt nyilatkozatát, melyben kijelenti, hogy a lefordított műben egyértelműen feltüntetik a fordító nevét, valamint a közösségi pénzügyi támogatás tényét.

## 7.2. Pénzügyi alkalmasság

A pályázóknak stabil és elégséges anyagi forrással kell rendelkezniük, hogy a javasolt tevékenységeket a projekt időtartama alatt végigvigyék és részt vegyenek azok finanszírozásában.

*Figyelem: a pénzügyi alkalmasság ellenőrzése nem vonatkozik az állami intézményekben és a közjog hatálya alá tartozó nemzetközi szervezetekre.*

A pályázóknak a következőket kell benyújtaniuk:

- A bank által megfelelően kitöltött és igazolt banki azonosító űrlapot (eredeti aláírásokkal).

*A banki azonosító űrlap a következő címről tölthető le:*

*[http://ec.europa.eu/budget/execution/ftiers\\_en.htm](http://ec.europa.eu/budget/execution/ftiers_en.htm)*

## 7.3 Könyvvizsgálat

Nem értelmezhető.

## 8. ODAÍTÉLÉSI FELTÉTELEK

A támogatások odaítélése nem csupán a támogathatósági, kizárási és kiválasztási feltételek vizsgálatától függ. A pénzügyi támogatás odaítéléséről a következők alapján döntenek:

- 1) Milyen mértékben tud a projekt valódi **európai többletértéket** teremteni;
- 2) A tevékenységek mennyire relevánsak a Program **konkrét céljai** szempontjából;
- 3) Milyen **magas szakmai színvonalon** terveztek meg és hajtják végre a javasolt tevékenységeket;
- 4) A tervezett tevékenységek mennyiben tudnak a Program céljait végrehajtó **eredményeket** produkálni;
- 5) Milyen mértékben fogják **kommunikálni és népszerűsíteni** a projekt eredményeit.

A projekteket 0-tól 25 pontig terjedő skálán értékelik. Rangsor készül azon projektekről, amelyek a 3. és 4. feltételekre egyaránt legalább 4-4 pontot kaptak és összesen legalább 19 pontot értek el (100-ból 76-ot).

Értékelő bizottság vizsgálja meg a pályázatokat az odaítélési feltételek alapján, hogy megállapítsák, mely pályázatok kaphatnak társfinanszírozást. Az értékelő bizottság munkáját független szakértők segítik.

### **8.1 Európai többletérték (0-5 összpontszám)**

A Program általános céljainak megfelelően a javasolt tevékenységeknek segíteniük kell az európaiak közös kulturális térségének előmozdítását a Programban részt vevő országokban. Ebből a szempontból a következő feltételeket vizsgálják meg:

- a projekt **európai többletértéke** mennyire mutatkozik meg a fordításra javasolt művek kiválasztásában. Más szavakkal, a művek ezen válogatása mennyire utal olyan szemléletre, amely a helyi, regionális vagy éppen nemzeti érdekeken túlmutatva európai szinten kíván szinergiákat létrehozni;
- a fordításra javasolt műveknek mennyivel lehet nagyobb hatása, illetve céljaik mennyivel érhetők el jobban **európai szinten**, mint a nemzeti szinten.

### **8.2 Relevancia a Program konkrét céljai szempontjából (0-5 összpontszám)**

Annak értékelése, hogy a javasolt fordítások mennyiben ösztönzik a Program alábbi két konkrét céljának megvalósulását:

- a **művészi és kulturális művek, termékek nemzetek közötti forgalmának** ösztönzése;
- a **kultúrák közötti párbeszéd** ösztönzése.

### **8.3 A javasolt fordítások kimagasló minősége (0-5 összpontszám)**

A fordításoknak nem csupán a Program céljainak kell megfelelniük, hanem magas színvonalon is kell végrehajtani azokat. Ebből a szempontból a következő feltételeket értékelik:

- a lefordítandó mű **irodalmi értéke**;
- a kiadó **ismertsége és komolysága** általános kiadói és fordítási politikája szempontjából;
- a hivatásos fordítók **képességei és tapasztalata**;
- a **pályázat és a költségvetés minősége**: mennyire átgondolt és teljes a pályázat, mennyire világosak és relevánsak a javasolt eljárások, mennyire átlátható és végrehajtható a javasolt időbeosztás, általánosságban mennyire egységes a költségvetés és mennyire koherens és költséghatékony a költségvetés bontása, minden egyes fordításra javasolt mű esetében.

## 8.4 Az eredmények elvárt szintje (0-5 összpontszám)

A javasolt tevékenységeknek a lehető legtöbb európai állampolgár számára kell biztosítaniuk az európai kultúrához való jobb hozzájutást. Ebből a szempontból a következő feltételeket értékelik:

- a megjelentetni kívánt, **lefordított könyvek száma** összevetve egyrészt az ország(ok) méretével, ahol a lefordított művet megjelentetik, másrészt a szóbanforgó műfajra vonatkozó általános gyakorlattal.

## 8.5 A tevékenységek kommunikációja és népszerűsítése (0-5 összpontszám)

A javasolt tevékenységek eredményét megfelelően terjeszteni és népszerűsíteni kell. Ebből a szempontból a következő feltételeket értékelik:

- a **kommunikációs terv mennyire releváns** a projekt típusa és a célközönség szempontjából;
- a kommunikációs/terjesztési/népszerűsítési tervhez rendelt **költségvetés mennyire releváns és megfelelő** az elvárt közvetlen és közvetett hatások szempontjából;
- a javasolt tevékenységek láthatóságának biztosítására **alkalmazott eljárások**, a részletes kommunikációs/terjesztési/népszerűsítési terv és a különféle felhasznált népszerűsítési eszközök (weboldal, sajtó, szórólapok, rádió stb.).

## 9. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

Ha a Bizottság egy pályázatot kiválaszt, az nem feltétlenül jelenti azt, hogy a pályázó az általa kért összegű pénzügyi támogatást kapja.

A támogatás odaítélése nem teremt jogosultságot a következő évekre.

A közösségi támogatások ösztönzők, melyeket olyan projekteknek nyújtanak, amelyek nem lennének megvalósíthatóak a Bizottság anyagi támogatása nélkül, és amelyek a társfinanszírozás elvén alapulnak. Ezek a pályázó saját pénzügyi hozzájárulásának kiegészítésére szolgálnak (beleértve a már biztosított nemzeti, regionális vagy magánforrásokat).

A megítélt támogatás összege nem lehet magasabb a kért támogatás összegénél.

A pályázatoknak tartalmazniuk kell egy becsült, euróban kiszámított költségvetést.

Az euró-zónán kívüli országok pályázói a jelen ajánlattételi felhívás közzététele napján az *Európai Unió Hivatalos Lapja* C sorozatában megjelent euró-árfolyamot kell alkalmazni.

Információ a következő címen található: <http://eurlex.europa.eu/JOIndex.do?ihmlang=hu>

A pályázathoz csatolt költségvetés bevételi és kiadási oldalának egyensúlyban kell lennie, és *világosan kell mutatnia mindazon költségeket, amelyek finanszírozását a Közösségtől várják.*

A költségvetés értékelésének lehetővé tételére a pályázó szervezetnek be kell nyújtania:

- a tevékenység összes költségeinek részletezését, melyben világosan megmutatják minden egyes könyv fordítási költségeit, a megfelelő pályázati űrlap felhasználásával.

A pályázati űrlapon e célra biztosított részek kitöltésével a pályázónak jeleznie kell, hogy milyen egyéb forrásból és mekkora összeget kapott illetve pályázott meg az adott pénzügyi évben ugyanarra a tevékenységre, vagy bármely más tevékenységre, rutintevékenységekre.

A megítélt támogatásnak nem lehet célja vagy következménye, hogy a kedvezményezett profithoz jusson. A profit meghatározása: a költségeket meghaladó összegű bevételek. Bármely többlet esetén a támogatás összegét arányosan csökkentik.

A kedvezményezett által megadott bankszámlán vagy alszámlán a Végrehajtó Ügynökség által utalt összegeknek világosan azonosíthatóknak kell lenniük.

## **9.1. Kifizetési eljárások**

Abban az esetben, ha egy pályázatot véglegesen elfogadnak, a Végrehajtó Ügynökség egy Támogatási Határozatot küld a kedvezményezettnek, melynek összegét euróban adják meg és amely részletezi a társfinanszírozás feltételeit és szintjét. A támogatásról szóló döntés egyoldalú jogi aktus, mellyel támogatást ítélnék meg egy kedvezményezettnek. A szerződés helyett a határozat bevezetését az eljárások egyszerűsítése indokolja. A támogatási szerződéssel ellentétben a kedvezményezettnek nem kell a határozatot aláírnia, és a tevékenységét azonnal megkezdheti, amint a határozatot megkapja. A határozat ily módon meggyorsítja az eljárást.

A közösségi támogatás nem lehet kevesebb 2.000 eurónál és nem haladhatja meg a 60.000 eurót. A támogatás fordítási költségek fedezésére szolgál, feltéve, hogy azok nem haladják meg a teljes projekt-költségek 50%-át.

Nem kapnak fordítási támogatást olyan művek, melyek fordítási költségeit más forrásokból fedezik.

A Végrehajtó Ügynökség a kedvezményezettnek utalandó utolsó fizetési részlet összegét a végső beszámoló alapján állapítja meg (szöveges szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás). Ha a tevékenység során a kedvezményezettnek felmerült ténylegesen elszámolható kiadások összege a tervezettnél kisebb, a Végrehajtó Ügynökség a támogatási határozatban megadott támogatási arányt a valóban felmerült költségekre fogja alkalmazni.

A támogatási összeg utalására a projekt végén egy összegben, a beszámoló jóváhagyását követően kerül sor.

## **9.2 Tanúsítvány a pénzügyi nyilatkozatokról**

Nem értelmezhető.

## **9.3 Garancia**

Nem értelmezhető.

## **9.4 Kettős finanszírozás**

A jelen ajánlattételi felhívásban társfinanszírozást kapott projektek nem részesülhetnek más közösségi finanszírozásban.

***Megi.:** A pályázóknak a pályázati űrlapon kötelező felsorolniuk minden európai uniós támogatást, amelyet megkaptak vagy amely folyamatban van, illetve minden más pályázatot, amelyet az Európai Bizottsághoz vagy más támogatási forráshoz nyújtottak be ebben az évben.*

## **9.5. Elszámolható költségek**

### **9.5.1. Általános feltételek**

Jelen ajánlattételi felhívás szerint azok a költségek elszámolhatók, amelyek:

- szükségesek a tevékenység végrehajtásához, szerepelnek a támogatási szerződéshez csatolt költségvetés-tervezetben, indokoltak, valamint összhangban vannak az ésszerű pénzügyi menedzsment és különösen az ár/érték arány illetve a költséghatékonyság alapelveivel;

- a Támogatási Határozatban foglalt tevékenységi időszak alatt keletkeznek;
- a kedvezményezettnek merülnek fel, szerepelnek a kedvezményezett számviteli rendszerében az érvényes számviteli szabályozásnak megfelelően, illetve amelyekről az alkalmazandó adó- és társadalombiztosítási szabályozásnak megfelelően számot ad;
- azonosíthatók, leellenőrizhetők, eredeti bizonylatokkal alátámaszthatók.

### 9.5.2. Elszámolható közvetlen költségek

A tevékenység elszámolható közvetlen költségei azon költségek, amelyek figyelemmel az előző pontban leírt támogathatósági feltételekre, a tevékenység végrehajtásához közvetlenül kapcsolódó specifikus költségekként azonosíthatók, és amelyek ennél fogva közvetlenül a tevékenységhez köthetők.

Különösen a következő közvetlen költségek számolhatók el, feltéve, hogy megfelelnek az előző bekezdésben leírt feltételeknek:

- a tevékenységhez kötődő munkatársak költségei, azaz a fordítóknak ténylegesen kifizetett összeg társadalombiztosítási járulékokkal és a törvényben szabályozott egyéb költségekkel, feltéve, hogy ez a költség nem haladja meg a kedvezményezett szokásos juttatási rendszerének megfelelő átlagos értékét.

A következő költségek **nem vehetők figyelembe** az irodalmi fordítási projektek esetében:

- a tevékenységben részt vevő munkatársak utazási, szállás- és napidíj-költségei, feltéve, hogy ésszerűek, igazolhatók, és összhangban vannak az ésszerű pénzügyi menedzsment elveivel, különösen a gazdaságosság és hatékonyság elveivel, illetve a projektvezető utazási költségekkel kapcsolatos gyakorlatával, vagy, amennyiben ez értelmezhető, a társszervezőkével. Ha ezen költségeket túlzónak ítélik, csökkentik őket, az Európai Bizottság által meghatározott naponkénti arányok alapján maximalizálva;
- tárgyi eszközök vásárlási vagy bérleti költsége (új vagy használt felszerelés), feltéve, hogy azt a koordinátornál (kedvezményezettnek), vagy ahol ez értelmezhető, a társszervezőnél általánosan érvényes, a hasonló cikkekre általánosan elfogadott adó- és számviteli jogszabályoknak megfelelően számolják el a könyvelésben. A tárgyi eszközök értékcsökkenésének csak az elszámolási időszakra eső részét veszi figyelembe a Végrehajtó Ügynökség, kivéve, ha a használat módja és/vagy körülményei igazolják az ettől eltérő számítást;
- fogyasztási cikkek és irodaszerek költségei, ha a tevékenység során azonosíthatóak és ahhoz kötődőek;
- a projektkoordinátor vagy a társszervező által a projekt végrehajtása érdekében kötött egyéb szerződésekből származó költségek, feltéve, hogy a támogatási szerződés II.9. pontjában leírt feltételeket betartják;
- a tevékenység végrehajtásából fakadó költségek (információ-terjesztés, a tevékenység konkrét értékelése, könyvvizsgálatok, fordítás, sokszorosítás stb.), beleértve bármely pénzügyi szolgáltatás költségeit (különösen a pénzügyi garancia költségeit).

### 9.5.3. Elszámolható közvetett költségek

Nem értelmezhető.

## 9.6. Nem elszámolható költségek

A következő kiadások nem elszámolhatóak:

- tőkejövedelem;

- adósság és adósságszolgálati költségek;
- általános tartalékképzés veszteségekre és lehetséges jövőbeni adósságokra;
- kamattartozások;
- kétes adósságok;
- árfolyamveszteségek;
- az ÁFA, kivéve, ha a kedvezményezettnek bizonyíthatóan nincs módja a visszaigénylésre;
- egyéb közösségi támogatásban részesülő tevékenység vagy program során benyújtott és elszámolt költségek;
- túlzott vagy gondatlan kiadások;
- a programban részt vevő helyettesítő munkaerő költségei;
- természetbeni hozzájárulások.

## **10. ALVÁLLALKOZÓK ÉS A BESZERZÉSI SZERZŐDÉSEK MEGKÖTÉSE**

Nem értelmezhető.

## **11. NYILVÁNOSSÁG ÉS NÉPSZERŰSÍTÉS**

### **11.1 Az Európai Bizottság nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége**

Az adott pénzügyi éven belül odaítélt támogatások listáját a Közösség intézményeinek honlapján kell közzétenni a szóban forgó pénzügyi év lezárását követő év első felében. Az információ más megfelelő eszközök útján is közzétehető, beleértve az *Európai Unió Hivatalos Lapját*.

A kedvezményezett hozzájárulásával az Európai Bizottság a következő adatokat teszi közzé (megvizsgálva, hogy az ilyen jellegű információk nem veszélyeztetik-e a kedvezményezett biztonságát, vagy nem ártanak-e gazdasági érdekeinek):

- a kedvezményezett neve és címe;
- a megítélt támogatás összege és aránya;
- a támogatott tevékenység tartalma;
- az elért eredmények összefoglalása;
- a finanszírozott projekt és a lefordítandó művek tömör bemutatása a nagyközönségnek szólóan. E bemutatást a pályázó készíti a pályázat beadásakor és azt a finanszírozott tevékenység lezárultával aktualizálni kell.

A pályázónak nyilatkoznia kell egyetértéséről vagy egyet nem értéséről a fenti adatok közzétételét illetően. A Pályázati űrlap I. részében található egy nyilatkozati űrlap erre a célra.

### **11.2. A kedvezményezettek nyilvánossági és népszerűsítési kötelezettsége**

A kedvezményezettek törvényes kötelezettsége világosan feltüntetni az Európai Unió támogatásának tényét minden olyan kiadványon és eseménnyel kapcsolatosan, amelyre a közösségi támogatást felhasználják, továbbá kötelesek népszerűsíteni a közösségi támogatás segítségével végrehajtott tevékenységek eredményét.

**Kiadványok – népszerűsítő anyagok (pl. katalógusok, programfüzetek, füzetek, szórólapok, plakátok, bannerek, egyéb termékek)**

**FIGYELEM! A részletes pályázati ismertető magyar fordítása nem tekinthető hivatalosnak, minden esetben vesse össze valamelyik idegen nyelvű változattal.**

**Az esetleges nyelvi eltérésekért a KultúrPont Iroda felelősséget nem vállal.**

Kötelező az Európai Unió logóját és a tevékenységet finanszírozó program nevét és logóját jól láthatóan feltüntetni. E népszerűsítés bizonyítékait a végső beszámolókhöz mellékelni kell.

A használandó logók letölthetők a következő webcímről:

[http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html)

A logók használatával kapcsolatos gyakorlati tudnivalók a következő webcímen találhatóak:

[http://eacea.ec.europa.eu/about/logos\\_en.htm](http://eacea.ec.europa.eu/about/logos_en.htm)

**Figyelem:** Ha ezeket a rendelkezéseket nem tartják be maradéktalanul, a Támogatási határozattal összhangban, akkor a megítélt támogatás összege csökkenthető.

A kedvezményezetteknek továbbá évente részt kell venniük egy projekt-népszerűsítési találkozón vagy eseményen, amelyet az Európai Bizottság, a Végrehajtó Ügynökség vagy más meghatalmazott testületek, mint például a Kulturális Kontaktpontok szerveznek Brüsszelben vagy más helyszínen. Az ezeken való részvétel költségei csak akkor számolhatók el a költségvetési támogatás terhére, ha a találkozó a projekt elszámolhatósági időszaka alatt zajlik.

## 12. KIVÁLASZTÁSI ELJÁRÁS

A támogatások odaítélése az átláthatóság, egyenlő bánásmód és diszkrimináció-mentesség elveinek megfelelően kell történnjen.

A rendelkezésre álló források keretében a legmagasabb pontszámú támogatható projektek kapnak támogatást.

A pályázatokat először a jelen dokumentumban leírt támogathatósági és kizárási feltételek alapján vizsgálják meg.

A támogatható pályázatokat a Végrehajtó Ügynökség és az Európai Bizottság Oktatási és Kulturális Főigazgatósága (DGEAC) hivatalnokai által álló *Értékelő Bizottság* értékeli a jelen dokumentumban leírt odaítélési és kiválasztási (technikai alkalmassági) feltételek alapján. Az *Értékelő Bizottság* munkáját független szakértők segítik.

A benyújtott dokumentumok vizsgálatát, valamint a költségvetés és mellékletei ellenőrzését követően az *Értékelő Bizottság* ajánlati listát készíti a társfinanszírozásra javasolt projektekről.

Ezt követően a társfinanszírozandó pályázatok listáját megküldi véleményezésre a Program Bizottságának (a Programban részt vevő országok képviselői), valamint az Európai Parlamentnek tájékoztatásul.

Csak ekkor, és miután az Európai Bizottság elfogadta a támogatások odaítéléséről szóló határozatot, közölheti a Végrehajtó Ügynökség a kiválasztási eljárás eredményeit a pályázókkal.

Átláthatósági, egyenlő bánásmód és diszkriminációmentességi okokból a kiválasztási eljárás lezárulta előtt az egyes pályázatok sorsáról nem adható felvilágosítás.

A kiválasztott pályázók támogatási határozatot kapnak.

A sikertelen pályázókat levélben tájékoztatják az Európai Bizottság döntéséről, melyben felsorolják, milyen okok miatt nem választották ki pályázatukat.

A pályázatokat a kiválasztási eljárás végén nem küldik vissza a pályázóknak.

## 13. A PÁLYÁZATOK BEADÁSÁNAK MENETE

### 13.1 A pályázatok beadási határideje

Első kiválasztás: 2007. október 1. (dátum a postabélyegző szerint)

Második kiválasztás: 2008. április 1. (dátum a postabélyegző szerint)

### 13.2 Közzététel

Az ajánlattételi felhívást az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*, valamint a Végrehajtó Ügynökség internetes oldalán teszik közzé: <http://eacea.ec.europa.eu/>

### 13.3 Pályázati űrlap

A pályázati űrlap és a kapcsolódó dokumentumok (pl. pályázati útmutató) elérhetősége:

- letölthető a Végrehajtó Ügynökség weboldaláról: <http://eacea.ec.europa.eu/>

### 13.4 A pályázatok beadása

A pályázatok beadhatók:

- **postán** (dátum a postabélyegző szerint)

vagy

- **személyesen a pályázó által**, munkanapokon 17.00 óra előtt - ekkor az átvételi elismervény dátuma érvényes. Ha **futárszolgálat** viszi be a pályázatot, az a dátum számít, amikor a futárszolgálat felvette a küldeményt.

A pályázatokat az alábbi címre kell küldeni:

Executive Agency Education, Audiovisual & Culture  
Culture Programme (2007–2013)  
Call for proposals EACEA No 25/2007  
Avenue Beaulieu 29 (BU 29, 2/28)  
B - 1140 Brussels  
Belgium

A pályázókat pályázatuk beérkezéséről az űrlaphoz csatolt nyugta-formula (acknowledgement of receipt) visszaküldésével értesítik.

### 13.5 További információforrások

A pályázatbeadási eljárás során felmerülő kérdések a pályázó országában működő Kulturális Kontaktponthez küldhetők (a Kulturális Kontaktpontok listája a [http://ec.europa.eu/culture/eac/culture2000/contacts/national\\_pts\\_en.html](http://ec.europa.eu/culture/eac/culture2000/contacts/national_pts_en.html) címen található).

Az érdeklődő pályázók kérdéseiket a Kultúra program tájékoztató napján is feltehetik; az eseményt az Oktatási és Kulturális Főigazgatóság és a Végrehajtó Ügynökség közösen szervezi



2007. szeptember 14-én (helyszín: Charlemagne Building, 170 rue de la Loi, 1049 Brussels)<sup>6</sup>.

## Alkalmazandó szabályok

A közösségi támogatások odaítélése során a Pénzügyi Rendelkezés szabályait és az abban lefektetett eljárásokat kell tiszteletben tartani:

A Tanács 1605/2002/EK, Euratom rendelete (2002. június 25.) az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről<sup>7</sup>, illetve az ezt kiegészítő 1995/2006/EK, Euratom számú tanácsi rendelet (2006. december 13.)<sup>8</sup>.

A Bizottság 2342/2002/EK, Euratom rendelete (2002. december 23.)<sup>9</sup> az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról, kiegészítve a 478/2007/EK, Euratom számú bizottsági rendelettel <sup>10</sup> (2007. április 23).

Az Európai Parlament és a Tanács 1855/2006/EK számú határozata a Kultúra Program (2007-2013) létrehozásáról (2006. december 12.)<sup>11</sup>.

A részletes pályázati ismertető 2007. augusztus 10-én az Európai Bizottság Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynöksége (EACEA) honlapján jelent meg az alábbi címen:

[http://eacea.cec.eu.int/culture/calls2007/index\\_en.htm](http://eacea.cec.eu.int/culture/calls2007/index_en.htm)

A fordítást az angol eredeti alapján készítette: Tóth Nikoletta.

A fordításért felelős: Zongor Attila irodavezető.



<sup>6</sup> Az eseményre való regisztráció részletei a Végrehajtó Ügynökség honlapján lesznek elérhetőek 2007 augusztus elejétől.

<sup>7</sup> HL L248, 2002. 09. 16.

<sup>8</sup> HL L390, 2006. 12. 30.

<sup>9</sup> HL L357, 2002. 12. 03.

<sup>10</sup> HL L111, 2007. 04. 28.

<sup>11</sup> HL L372/1, 2006. 12. 27.